

Tipoloxía contrastiba d'as luengas d'o dominio ibero-romanico

Ives GOURGAUD¹

O presén artigo² s'enfila enta un dople oxetibo:

- a) Dar cuenta d'un treballo de rechira redautato baxo ro mío enfilamiento por una estudianta (espezialista de francés) d'a Catedra de Filoloxía Romanica d'a Unibersidá de Lodz, treballo que teneba prezisamén por tetulo: "Tipoloxía contrastiba d'as luengas d'o dominio ibero-romanico".³
- b) Presentar un exemplo de micro-tipoloxía estrutural que premita situar as luengas ibero-romanicas en o conchunto romanze.

a) A proposito d'una tipoloxía

"O examen tipoloxico d'as luengas, u *tipoloxía*", nos diz un dizionario de lingüística,⁴ "tiene por finalidá a suya descrizién en funzién de bels criterios trigatos prebiámén y a suya clasificazién seguntes as semellanzas que se descubren asinas." A nuestra tipoloxía se ye organizata, doncas, "en funzién de bels criterios" d'orden soziolingüístico: emos zentrato a nuestra atenzién sobre as luengas B d'o dominio, con miras a estudiar lur orixinalidá en rilazién con a luenga dominán.

Ye de dar que establir l'autonomía d'o catalán no ye muito innobador; por contra, poder fer beyer un funcionamiento orixinal d'o gallego en rilazién con o portugués yera más intresán, asinas como ro establecimiento d'una tipoloxía contrastiba entre o castellano y dos grupos lingüísticos tradicionalmén incluyitos en o suyo dominio, l'aragonés y l'asturiano (u astur-leonés).

¹ Ives GOURGAUD ye profesor d'ocetzitano en o Lizeyo d'Alès (Languedoc), miembro de l'Institut d'Estudis Occitans (IEO) y d'o Consello d'a Luenga Oezitana. De 1983 a 1992 estiò profesor de Filoloxía Romanica en a Unibersidá de Lodz (Polonia). [Nota d'o tradutor]

² Iste treballo tien l'alazet en una comunicazién presentata por Ives Gourgaud en o Simposio d'a Unibersidá de Wroclaw [Breslau] (Polonia), en setiembre de 1990, o tetulo orixinal d'a cuala yera "Typologie contrastive des langues du domaine ibero-roman". A traduziún dende o francés ye estata feita por Franchó Nagore Laín. [Nota d'o tradutor]

³ MASTALERZ, Agnieszka: *Typologie contrastive des langues du domaine ibéro-roman*, praca magisterska, promotor: dr. Ives Gourgaud, Katedra Filologii Romanskiej, Uniwersytet Łódzki, Łódz, 1989, 146 paxinas.

⁴ AA. BB.: *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse, 1973.

Una finalidá secundaria yera ebentualmén meter de nuebo en tela de chuizio a tradicional clasificazi3n cheo-lingüística entre ibero-, galo- e italo-romanze: dito d'atra traza, nos emos preguntato si bi ha una espefizidá iberica que pueda chustificar ixa clasificazi3n.

Emos empeziato por a cretica d'as tipoloxíass tradizionalas sobre os puntos siguiens:

1. Importanzia eszesiba atorgata a os criterios foneticos: en a suya tipoloxía d'o portugués, Pierre Bec⁵ ha achuntato 30 trazos carauteristicos, entre os cuals 21 (más d'os 2/3) conziernen a ra fonetica.

2. Importanzia eszesiba d'os criterios diacronicos. Pierre Bec en da 17, ye dizir, más d'a mitá.

3. Trafucamiento d'os criterios diacronicos y sincronicos.

4. Más cheneralmén, importanzia eszesiba d'os criterios puramén lingüísticos fren a os criterios soziolingüísticos, asinas como importanzia eszesiba atorgata a ras luengas A en detrimento d'as luengas B: ye asinas que o mesmo P. Bec consagra 125 paxinas a o castellano y 107 a o portugués, pero solamén 43 a o catalán y bellas ringleras a o gallego, a l'asturiano y a l'aragonés, daus como dialeutos.

Ixos criterios nos han menato a meter a punto, a ateserar, una tipoloxía apropiada a ras nuestras fins, a cuala se carauteriza por os puntos siguiens:

a) Emos abentato d'a tipoloxía lingüística estreita os criterios d'orden diacronico.

b) Emos primato a morfosintaxis fren a ra fonoloxía, y a fonoloxía con rilazi3n a ra fonetica.

c) Emos integrato ista tipoloxía lingüística en una tipoloxía soziolingüística que tendeba a establecer o estatuto cultural d'as luengas B, o cual puede definir-se por a presenzia de sies elementos (istorico, literario, territorial, político, sozial y en zagueras lingüístico).

Os resultaus: en o que conziernen a ra tipoloxía lingüística, 58 criterios son estatos tenitos en cuenta, de os cuals 9 de fonoloxía y 49 de morfosintaxis, entre os cuals 9 ta ras formas achuntatas d'os articlos, 7 ta os nombres (sustantibos y axetibos), 13 ta os pronombres, 18 ta os berbos y 2 ta os bocables imbariables.

Por o que toca a ras luengas B, s'ha constatau que o gallego s'opone a o castellano en 24 casos (sobre 58) y a o portugués en 15 casos; que l'asturiano, l'aragonés y o catalán s'oponen a o castellano en 18, 21 y 26 casos, respetibamén: prenitos globalmén, istos resultatos leban a establecer por o menos a orixinalidá lingüística de cadaguno d'os grupos estudiatos.

Cal sin dembargo señalar que tal tipoloxía no ye libre de defeutos: o prinzipal ye, á os míos güellos, a multiplicazi3n de criterios d'orden formal, ye dizir, a estendencia a fer contrastar un gran lumero de formas prenitadas aisladamén, entre que en bels casos se pueden reagrupar ta establecer a suya estrutura de funcionamiento. A ra marguin -u como complemento- d'ista tipoloxía cheneral d'as formas, yera estato esbozato un treballu de tipoloxía estrutural ta o sistema d'os pronombres presonals: boi a presentar agora os suyos regles y a estender-lo a o conchunto d'as luengas románicas ozidentals (a ras cuals achunto lo rumano, a simple tetulo d'acomparanza).

⁵ BEC, Pierre: *Manuel pratique de philologie romane*, Paris, Picard, tomo 1, 1970, 558 paxinas y 11 mapas; tomo 2, 1971, 643 paxinas y 14 mapas.

b) Tipoloxía estrutural d'o pronombre presonal.

O modelo nos ye estato proporcionado por o estudio de J. B. Martin sobre l'artículo determinau en francoprobenzal,⁶ en o cual s'afirma a guisa de conclusión que "as formas pueden cambiar pero as estructuras quedan fixas. A estrutura ye doncas o más profundo d'a luenga."

En o que conzierna a os pronombres presonals, y perén en una prespeutiba estreitamen diacronica, se pueden repartir, ta cada presona, segutes 4 funzions, á saper: un nominatibo u caso sucheto (simbolizato por a letra N); un acusatibo u complemento d'oxeto (letra A); un datibo u complemento d'atribuzión (letra D) y un preposizional u complemento intruduzito por una preposiziön (letra P).

Istas 4 formas pueden estar distintas (franzés, 3ª presona d'o masculino plural: *ils parlent / je les vois / je leur parle / c'est pour eux*), pero o que ocurre más asobén ye que se trafuquen parzialmén (franzés, 3ª presona d'o masculino singular: *il parle / je le vois / je lui parle / c'est pour lui* –aquí datibo y preposizional son trafucatos–). Por combenziön d'escritura, cuan dos u más formas son distintas, se deseparan con un guiön, y cuan son trafucatas s'escriben todas chuntas. Ta os exemplos cuaternatos más alto, s'escribirá por tanto:

(franzés) 3ª presona d'o plural masculino –alcorzato en P3m–:

N–A–D–P

y ta ra presona correspondién d'o singular u S3m:

N–A–DP

Clamamos *estructura* a organizaziön d'as formas d'o pronombre en cada presona y l'acumulamos un lumero en zifras romanas.

Se beyerá que todas as luengas ibero-romanicas emplegan, ta o conchunto d'as presonas, sólo que as 3 estructuras siguiens:

estructura I : N–AD–P

estructura II : NP–AD

estructura III : NP–A–D,

asinas repartitas ta cada presona:

S1: estructura I, fueras de l'aragonés = II

S2: estructura I ta o portugués, o castellano y l'asturiano, II ta l'aragonés y o catalán, III ta o gallego.

S3: estructura III

P1 y P2: estructura II

P3: estructura III.

Se puede asinas establir o sistema de funcionamiento u sistema d'as estructuras ta cada luenga:

⁶ MARTIN, Jean Baptiste: *L'article défini en francoprovençal central*, Documents et Mémoires, n° 11, Institut de Linguistique Romane de Lyon, 1972, 61 paxinas, 26 mapas. Estudio exemplar en a mida en que aborda suzesibamén as formas dialeutals, dimpués lurs estructuras, en una prespeutiba sincronica y dimpués diacronica (datos d'os atlas rexionals y aconparanza con os datos d'os testos antigos). O estudio estrutural mena asinas ta "a formulaziön d'una nueba caracteristica d'o francoprobenzal: ye un dialeuto l'artículo determinau d'o cual, sin l'aduya d'a -s final, se refirma sobre una estructura con cuatro casos." (pax. 22).

ya que P1 y P2 son perén semellans ta todas as luengas románicas, iste sistema comporta sólo que 5 estruturas datas en l'orden d'as presonas (ye dizir, S1–S2–S3–P1 y 2–P3).

O castellano, o portugués y l'asturiano tienen o mesmo sistema, que aparixerba por tanto como ro sistema iberico mayoritario: I–I–III–II–III.

O gallego (I–III–III–II–III), o catalán (I–II–III–II–III) y l'aragonés (II–II–III–II–III) ofrexen sistemas orixinals, estando l'aragonés a luenga que muestra a más gran presonalidá con o emprego de dos estruturas en puesto de tres.

Queda por saper o puesto d'ixe sistema iberico mayoritario en a Romanía: ta ixo, emos estendido a lista d'os sistemas d'estructuras a os grupos galo- e italo-romanzen, grupos en os cuals se cuaternan as estructuras siguiens, desconoxitas en Iberia:

N–A–D–P (estructura IV)

NADP (estructura V)

N–A–DP (estructura VI)

NAD–P (estructura VII)

NA–D–P (estructura VIII)

Béteme o sistema d'estructuras ta cada luenga:⁷

franzés: I–I–VI/III–V–IV/III

oczitano: II–II–III–II–III (= aragonés)

gascón: II–II–II–II–II

francoprobenzal: I–VII–IV/VI–V/VII–IV/VIII

romanche: I–I–II–II–II

italiano, sardo: I–I–III–II–III (= español, portugués, asturiano)

corso: I–I–III–II–III

piamontés, friulano: I–I–IV–I–IV

(rumano: IV–IV–III–II–III/II)

Iste cuadro amuestra que o sistema iberico mayoritario (I–I–III–II–III) ye de feito ro sistema romanico mayoritario, pos en ye tamién de ro italiano y d'o sardo: ye común a 5 luengas, entre que os otros sistemas son comuns sólo que a dos: friulano y piamontés d'una parti, oczitano y aragonés de l'atra.

Beigamos agora a frecuencia d'emplego d'as estructuras y lur repartición cheografica (femos dentrar o romanche en o grupo galo-romanze):

estructura	lum. d'ocurrencias, d'as cuals:	ibero-	galo-	italo-
I (N–AD–P)	25	8	5	12
II (NP–AD)	24	9	11	4
III (NP–A–D)	23 (y rumano 2)	13	4	6
IV (N–A–D–P)	7 (y rumano 2)	–	3	4

⁷ Ta o francés, o francoprobenzal y o corso (asinas como ta o rumano) puede existir en S3 y P3 una estructura d'o masculino diferén d'a d'o femenino: as 2 estructuras son allora datas deseparatas por una barra decantata. Ya que o francoprobenzal no tien formas estándar, emos tenito en cuenta antimás os sistemas saboyardo y liyonés, que difieren en P1 y 2 (la uno utiliza a estructura V, la otro a estructura VII, cfr. cuadro). Tal tipo d'estudio estructural nos parixe antiparti muito apropiado ta ra mida d'as diferenzias de tipo dialeatal.

Luenga & fablas, 2 (1998)

V (NADP)	2	–	2	–
VI (N–A–DP)	2	–	2	–
VII (NAD–P)	2	–	2	–
VIII (NA–D–P)	1	–	1	–

Iste cuadro refirma o que dezíbanos más alto: as estruturas d'as luengas ibericas (I, II, III) son muito amplamén mayoritarias en a Romania ozidental, con 72 ocurrencias sobre 86, u siga, más d'o 80 %. Se puede por tanto considerar o sistema iberico mayoritario (I–I–III–II–III) como ro tipo d'organización d'o sistema pronominal d'a Romania ozidental, modelo a partir d'o cualo podemos cuantificar os esbarramientos seguntes dos axes:

A. Lumero d'estructuras diferens emplegatas en cada sistema: o modelo-tipo en emplega 3; distribuyiremos un punto por cada esbarramiento en o lumero d'as estructuras (ye dizir, que o francés, qu'emplega 5 estructuras, rezibe 2 puntos; o friulano, qu' en emplega sólo que dos estructuras, rezibe 1 punto).

Luenga	lumero d'estructuras	puntos d'esbarramiento
port, gall., ast., cast., cat. aragonés	3 2	– 1
ocz., romanche gascón franzés francoprobenzal	2 1 5 6	1 2 2 3
ital., corso, sardo piamontés, friulano (rumano)	3 2 3	– 1 –

B. Repartición d'as estructuras: S'acompara o modelo-tipo (I–I–III–II–III) con cadaguna d'as atras luengas, presona por presona: por cada esbarramiento s'acumula 1 punto. Cuan dos estructuras son presens ta una presona (caso d'o francés, d'o francoprobenzal y d'o corso) s'acumula 1/2 punto por esbarramiento:

modelo-tipo:	I	I	III	II	III	puntos d'esbarramiento
lumero y puesto d'as estructuras que s'esbarran:						
gallego		III				1
aragonés	II	II				2
catalán		II				1

Luenga & fablas, 2 (1998)

franzés			VI/	V	IV/	2
oczitano	II	II				2
gascón	II	II	II		II	4
francoprobenzal		VII	IV/VI	V/VII	IV/VIII	4
romanche			II		II	2
<hr/>						
corso					II/	1/2
friulano			IV	I	IV	3
piamontés			IV	I	IV	3
<hr/>						
(rumano)	IV	IV			II/	2 1/2

L'adición de puntos d'esbarramiento otenitos en A y en B puede dar una ideya d'o grau d'orixinalidá d'as 11 luengas que s'esbarran d'o modelo-tipo (común a ro italiano, o castellano, o portugués, l'asturiano y o sardo):

luenga	puntos d'esbarramiento
corso	0,5
gallego, catalán	1
(rumano)	2,5
aragonés, ocozitano, romanche	3
franzés, piamontés, friulano	4
gascón	6
francoprobenzal	7

As luengas ibericas tienen en conchunto un lumero d'esbarramientos igual a 5, entre que o grupo italo-romanze en tiene 8,5 y o grupo galo-romanze no menos de 23. Drento d'o grupo iberico. l'aragonés amuestra a suya orixinalidá en rilación con o modelo-tipo y a suya afinidá con l'ocozitano. Por contra, catalán y ocozitano, que a ormino s'asozian, amuestran aquí un funcionamiento diferén, entre que o gascón, tradizionalmén considerato como dialeuto ocozitano, contrimuestra un funcionamiento arrienda orixinal, igual como ro francoprobenzal, que s'esbarra pro d'o franzés.

En o respoutibe a ra espefizidá suposata d'o dominio iberico y a l'ambista d'os resultados d'o nuestro micro-análisis, se puede postular una unidá sur-romanica (dominio iberico entero y sur d'o dominio italo-romanze: italiano, corso y sardo), que ferba contras a una Romania d'o norte (dominio galo-romanze y norte d'o dominio italo-romanze: piamontés y friulano), un norte en do reina a indibidalización y por tanto a fragmentación

Pero se trata aquí sólo que de resultados muito puntuales, y solamén a multiplicación y afundamiento d'análisis estruturals d'ista mena premitirá afinar o estudio d'os esbarramientos de comportamiento d'as luengas romanicas. O intrés d'iste tipo d'análisis ye o de refirmar-se sobre datos estables y d'una gran frecuencia, por tanto fázilmén identificables y cuantificables.

Una d'as dificultaz de l'anális estrutural contrastibo probiene d'a suya naturaleza mesma: ye menister poder estrayer estructuras comuns a ras luengas u dialeutos que bi ha que acomparar. Ye asinas, por exemplo, que o nuestro estudio sobre o pronombre presonal no podeba tener en cuenta os pronombres alverbials d'o tipo *en y i*, que d'un costau fuese estato difizil d'integrar en una estructura coderén y que d'atro costau no existen en todas as luengas ibero-romanicas.

Adibamos ta rematar que l'anális estrutural puede permitir afirmar una unidá lingüística que o simple estudio d'as formas dialeutals no saperba establir: ye o que ha feito J. B. Martin ta o francoprobenzal,⁸ y ye o que caldrá debotar-se a contrimostrar ta bellas unidaz controbertitas como l'aragonés, partindo d'os sistemas de cada dialeuto. Una luenga común u koiné debe refirmar-se, pro que sí, sobre ixa unidá d'as estructuras y de lurs sistemas de funcionamiento.

⁸ Cfr. nota 6.